

УДК 81'332; 004.934; 004.912

В.Б. Кашкин, Д.И. Остапенко

О МЕТАКОММУНИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

В данной научной статье рассматривается проблема переводческой метакоммуникации как одной из составляющих переводческой деятельности. Под переводческой метакоммуникацией подразумевается наличие предисловия, послесловия, сносок, комментариев переводчика, которые формируют фрейм вокруг авторской коммуникации. Сам текст, т.е. собственно роман, стихотворение, поэма, повесть и т.д., представляет собой диалог писателя с читателем; тогда как обнимающий слой есть не что иное, как общение читателя и переводчика. Такая метакоммуникация помогает лучше раскрыть суть того, как происходит переход из одной картины мира в другую. Переводческий метатекст, образующий дополнительное информационное поле, направляет и формирует читательское восприятие произведения. В статье также предложена классификация переводческих примечаний.

Ключевые слова: метакоммуникация, предисловие, послесловие, сноски, комментарии, картина мира, информационное поле.

Умберто Эко отмечает, что «перевод представляет собою переход не только из одного языка в другой, но и из одной культуры в другую, из одной «энциклопедии» в другую» [Эко 2006: 193]. Главная цель и задача перевода – попытаться максимально сохранить оригинальный стиль и неповторимую манеру писателя. Порой бывает крайне сложно, например, в случае с переводом стихотворений донести до читателя в первоизданном виде и размер стиха, и смысл, и «почерк» поэта. Поэтому интерпретатор вынужден делать сноски, примечания и послесловия, чтобы объяснить темные места или безэквивалентную лексику.

Мы понимаем под переводческой метакоммуникацией наличие предисловия, послесловия, сносок, комментариев переводчика, которые формируют фрейм вокруг авторской коммуникации. Внутреннее ядро – собственно роман, стихотворение, поэма, повесть и т.д. – представляет собой диалог писателя с читателем; тогда как обнимающий слой есть не что иное, как общение читателя и переводчика. Переводческий метатекст, образующий дополнительное информационное поле, направляет и формирует читательское восприятие произведения.

Создание переводческого метадискурса требует тонкого понимания специфики разных картин мира и разных национальных ментальностей, одной – донорской, в которой рождается оригинал текста, а второй – принимающей, на которую нацелен перевод, а также умения расшифровывать множество существующих в тексте интертекстуальных переключек. Переводческие примечания, также как и предисловия, зачастую начинаются краткой статьей о произведении и его авторе.

В них может содержаться информация о писателе, о месте, времени, обстоятельствах создания работы.

По своим функциям и в зависимости от материала, который подлежит комментированию, переводческие примечания значительно разнятся. Мы предлагаем выделить несколько групп внутри корпуса переводческих примечаний к произведению, потому что подобное членение позволяет четко выявить цели создания переводческой метакоммуникации. Естественно, в каждом отдельном случае какой-то блок из предлагаемой структуры будет усилен, а какой-то отойдет на второй план, что определяется самим произведением.

1. Примечания, дающие краткий исторический комментарий.

Примечания исторического характера могут касаться каких-либо исторических событий или какой-либо исторической персоналии. В примечаниях к сказкам Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес» и «Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье» Н. Демурова сообщает: «Вильгельм Завоеватель – герцог Нормандии, в 1066 г. Завоевавший Англию и основавший нормандскую династию английских королей» [Демурова 1982: 302]. В примечаниях Г. Усовой к сборнику стихотворений «Шотландская слава» встречаем такое объяснение строчки Р. Бернса «испанец головы не снес» – в 1787 г. «испанская империя... потерпела поражение в войне с англичанами» [Усова 2006: 117].

Исторический комментарий делает события и персоналии былого времени близким и понятным современнику. Естественно, что в этом случае переводчик выступает в роли популяризатора истории.

2. *Примечания, объясняющие различные географические названия.*

Когда в произведении встречаются географические названия, моря, долины, города, страны, то они объясняются в примечаниях. Г. Кружков поясняет, что такое Кабра: «Cabra – пригород Дублина, где семья Джойса жила в 1902–1903 годах» [Кружков 2003: 215]. В примечаниях Г. Усовой к сборнику стихотворений Роберта Бернса и Вальтера Скотта «Шотландская слава» находим объяснение таких географических названий, как реки Эйр, Тай, Нит, Твид и Дун, городов Данди, Инвернесс, местности Кайл и района Эдинбурга Кокпена [Усова 2006: 116]. Примечания географического характера помогают читателю ориентироваться в древних и современных топографических реалиях, облегчают чтение произведения.

3. *Примечания, в которых комментируются упомянутые в произведении писатели, литературные термины и понятия.*

Просветительская цель достигается и тогда, когда переводчик знакомит «наивного читателя» с писателями, имена которых встречаются в произведении. Н. Демурова в примечаниях к сказкам Л. Кэрролла приводит информацию о писателях и поэтах, именами которых буквально жонглирует Л. Кэрролл. Это Ф. Баум, Ч. Кингсли, Д. Герберт, Р. Геррик, Д. Томас, Д. Г. Росетти, Р. Киплинг, Д. Макдоналд, Т. Гуд, Т. Мур, С. Малларме, Г. Аполлинер, Н. Огден, А. Теннисон, М. Хауитт, Г. Стайн [Демурова 1982: 302–311].

В примечаниях Г. Усовой находим объяснение такому литературному жанру как ламентация: это «традиционный жанр английского и шотландского фольклора (Lament)» [Усова 2006: 119]. А. Коваль поясняет значение термина «липограмма» – это «стихотворный или прозаический текст, написанный без одного или нескольких звуков» [Коваль 2006: 525]. Таким образом, примечания, в которых даны справки литературоведческого характера, расширяют кругозор читателя и дают возможность ориентироваться внутри текста.

4. *Примечания, поясняющие реалии иной культуры.*

Несовпадение разных национальных картин мира или сегодняшнее непонимание культурных реалий хронологически удаленной эпохи, отмечается многими учеными. Переводчик же, сталкиваясь с этим априори, обязан донести до читателя смысл инокультурной реалии, а потому в переводческих комментариях часто встречаются подобные объяснения. А. Бобович в примечаниях к роману «Пури-

тане» так комментирует феномен «красных курток»: «красные куртки» – это «прозвище, данное английским солдатам, так как они носили мундиры красного цвета» [Бобович 1971: 663].

Н. Демурова объясняет следующие культурно-специфические понятия: рабочие институты («центры самообразования промышленных и сельскохозяйственных рабочих; были широко распространены в Англии со времен чартистского движения 30–40-х гг. XIX в.» [Демурова 1982: 308]), День Гая Фокса («...так называется празднуемый и по сию пору в Англии день раскрытия Порохового заговора 1605 г., когда католики пытались взорвать здание Парламента... с тех пор в Англии стало традицией отмечать этот день кострами, на которых сжигали чучело Гая Фокса, одного из участников заговора» [Демурова 1982: 310]).

Г. Усова в сборнике стихотворений «Шотландская слава» раскрывает значение слов «лэрд» («богатый землевладелец в Шотландии» [Усова 2006: 116]), «линкамдодди» («по свидетельству местного жителя, относящемуся к 1889 г., так назывался небольшой крытый соломенный домик, в котором... до конца XVIII в. жил ткач» [Усова 2006: 121]), «пикты» («древние обитатели Шотландии» [Усова 2006: 123]), «стратспей», «рил», «джига» (названия национальных шотландских танцев).

Можно сказать, что переводчик исполняет роль культуртрегера, давая возможность читателю познакомиться с былыми эпохами, другими культурами, иными этническими привычками, обычаями, ритуалами.

5. *Примечания, поясняющие интертекстуальные переклички с религиозными текстами.*

Цитаты, цитации, аллюзии из религиозных текстов, обрядов сложны для понимания, именно поэтому столь необходимо их раскодирование. Г. Кружков в примечаниях к «Камерной музыке» сравнивает слова джойсовского лирического героя «My love, my love, my love, why have you left me alone?» с возгласом распятого Христа: «Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?» (Мф. 27: 46) [Кружков 2003: 214]. Г. Усова расшифровывает строку Бернса «должна на стул позора влезть» следующим образом: так называли «специальный стул в церкви, куда во время службы сажали согрешивших влюбленных» [Усова 2006: 118].

Упоминание в художественных произведениях библейских текстов, святых, проповедников требует дополнительного разъяснения. Кроме этого, отношение писателя к религии и церкви

может быть разным, что зачастую проявляется в произведении, и переводчик оказывается в непростой ситуации, потому что, комментируя авторский текст, он обязан быть сведущим не только в теологии, но и в писательских предпочтениях.

6. Примечания, поясняющие научные понятия.

Научные термины, появляющиеся в художественном тексте в том или ином контексте, в той или иной интерпретации, подлежат переводческому комментированию. Г. Кружков в примечаниях к стихотворению «Три кварка для мастера Марка» («Three quarks for master Mark») пишет: «Слово «кварк», обозначающее теперь в науке частицу меньше протона или нейтрона, вероятно, произошло от слова «кварта», означающего емкость в 1,14 литра» [Кружков 2003: 238]. Н. Демурова приводит интересное объяснение строки «...неужели мы не тронулись с места ни на шаг?» из главы «Сад, где цветы говорили». По мнению Э. Тейлор, Л. Кэрролл во многом предвосхищает А. Эйнштейна, а «в основе этого эпизода лежит математический фокус» [Демурова 1982: 312]. В строке «...никто меня не обгонит» из главы «Лев и Единорог» Л. Кэрролл обыгрывает понятие, получившее у логиков название «пустого множества» [Демурова 1982: 316].

Без подобного комментирования научных понятий, гипотез, постулатов, научных теорий читатель может неверно истолковать художественный текст. Именно переводческие примечания призваны помочь справиться с его расшифровкой.

7. Примечания, поясняющие интертекстуальные переклички с произведениями других авторов.

В стихотворениях Д. Джойса встречается множество интертекстуальных перекличек с творениями других авторов. Например, джойсовские строки «I hear an army charging upon the land / And the thunder of horses plunging...» аллюзивны стихотворению Йетса «Он просит у своей любимой покоя», которое начинается словами «Я слышу призрачных коней, копыт их стук и гром...» [Кружков 2003: 214].

Сказки Л. Кэрролла переполнены литературными аллюзиями, которые не так просто понять, и здесь на помощь приходят переводческие примечания. А кроме этого, сами сказки Кэрролла порождают множество интертекстуальных отсылок, к примеру, срока из главы «Траляля и Труляля» «И молвил Морж: «Пришла пора / Подумать о делах: / О башмаках и сургуче, / Капусте, королях...» находит продолжение в романе О. Генри «Короли и

капуста» (1905). В этой книге автор «выполняет обещание, данное Моржом, так и не рассказавшим бедным устрицам ни о башмаках и сургуче, ни о капусте и королях» [Демурова 1982: 314].

Выявление литературных, фольклорных аллюзий расширяет границы произведения, вписывая его в единый Текст (Р. Барт), а переводчик ведет читателя по культурному лабиринту.

8. Примечания, объясняющие неологизмы, каламбуры и переводы с древних и современных языков.

Зачастую писатели используют неологизмы, каламбуры, слова на латыни, греческом или ином языке. Все эти единицы входят в идиолект писателя и подлежат расшифровке, как на языке оригинала, так и при переводе. В переводческих примечаниях к «Камерной музыке» есть такой комментарий: «Welladay – слово, встречающееся у Шекспира, Китса и других английских поэтов. Означает оно то же, что и “wellaway”, – “увы!”» [Кружков 2003: 211]. Далее переводчик поясняет слово «scribelleer»: «“слово-бумажник” (в терминах Эдварда Лира), раскладывающееся на “scribbler” («писака») и “buccaneer” («пират»). В русском переводе появляется «мудряк» («мудрый» плюс «моряк») «с повязкой на левом глазу», что соответствует известной фотографии Джойса и является компенсацией авторского намека на глазные операции в шестой строфе» [Кружков 2003: 233].

Проведенный анализ переводческих примечаний позволяет сделать вывод о том, что они выполняют несколько функций – просветительскую, культурологическую, лингвистическую и литературоведческую, а в целом нацелены на то, чтобы облегчить читателю понимание другой культуры и художественного мира писателя.

Список литературы

Бобович А. Примечания // Скотт В. Пуритане. Легенда о Монтрозе. М.: Худ. лит., 1971. С. 657–685.

Демурова Н. Примечания // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь Зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М.: Правда, 1982. С. 296–317.

Джойс Д. Стихотворения. М.: ОАО Изд-во «Радуга», 2003. 240 с.

Коваль А. Примечания // Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб.: Symposium, 2006. С. 210–238.

Кружков Г. Предисловие // Джойс Д. Стихотворения М.: ОАО Изд-во «Радуга», 2003. С. 12–19.

Кружков Г. Примечания // Джойс Д. Стихотворения М.: ОАО Изд-во «Радуга», 2003. С. 210–238.

Усова Г. Примечания // Бернс Р., Скотт В. Шотландская слава. СПб.: Изд-во ДЕАН, 2006. С. 2–66; 116–126; 128–142; 180–187.

Скотт В. Пуритане. Легенда о Монтрозе. М.: Худ. лит., 1971. 685 с.

Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб.: Symposium, 2006. 568 с.

V.B. Kashkin, D.I. Ostapenko

TO THE QUESTION OF A TRANSLATOR'S METACOMMUNICATION

The article considers the issue of a translator's metacommunication as a part of an overall process of translation activity. Translator's metacommunication comprises forewords, afterwords, footnotes and commentaries forming a frame around the text of the novel, story, poem, etc. The text itself is a dialogue between the author and the reader, whereas translator's foreword, afterword, footnotes and commentaries serve as the basis for a dialogue between the translator and the reader. Translator's metacommunication helps the reader understand how the process of conversion from one picture of the world to another is going on. Metatext created by the translator forms an additional information field and adjusts the reader's perception of the text. The article also reviews the main types of translator's footnotes.

Key words: metacommunication, foreword, afterword, footnotes, commentaries, picture of the world, information field.